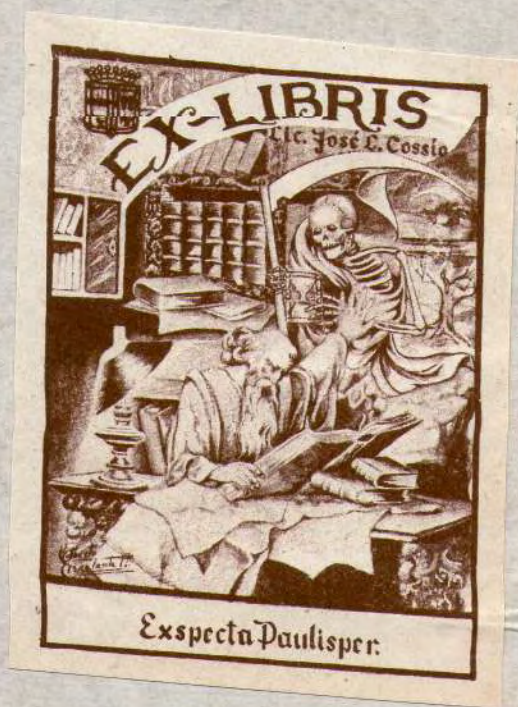




CARTILLA
OTOMI 75 E.

2

OTOMI de TENANGO de DORIA HGO.

86638

CARTILLA

OTOMI

2

(Otomí de Tenango de Doria, Hidalgo)

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D. F.

julio 1956

75 e.

ADVERTENCIA

Esta cartilla se ha elaborado con el fin de ayudar en la campaña contra el analfabetismo entre las personas de habla otomí. Se espera que sigan más rápidamente en el camino del alfabetización y castellanización usando el propio idioma como base de la enseñanza.



yo
Yo



nani
Nani



piyu
Piyu



do
Do



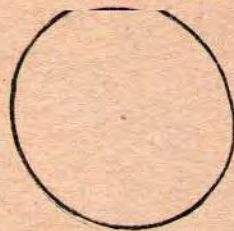
tani
Tani



haho
Haho



maya
Maya



sano
Sano

ä



ä

ra ä.

Ra ä.



dä

ra dä.

Ra dä.

ä
h <i>ä</i> i
t <i>ä</i> i
m <i>ä</i> i

a

a

ä

A

A

Ä

dä

häi

täi

xito



xa

xe

xi

xo

xu

xa

xä

xi

xu

xito xita xidä	xan <u>i</u> xam <u>u</u> xi <u>y</u> u
paxi mixi mexa	ixi ta <u>a</u> xta <u>a</u>

Xito



Nu ra xisu.

Tami hyoni

Rá ya.

Rá hmi.

Rá dä.

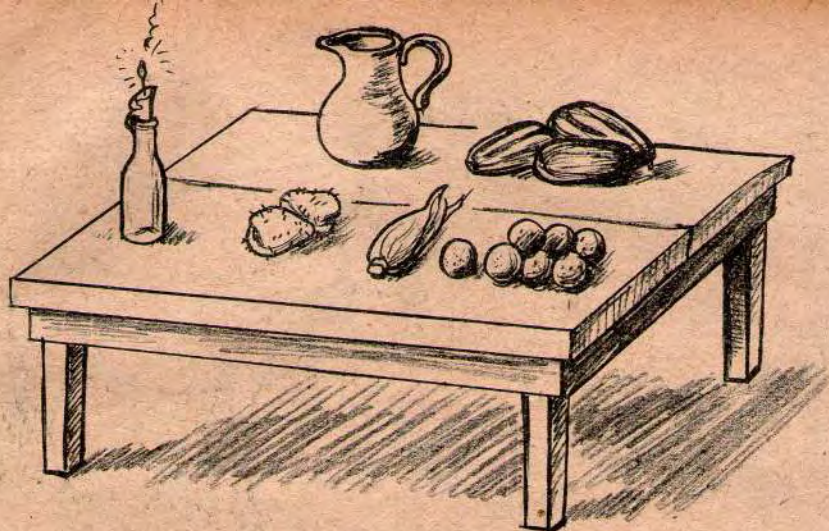
Rá xidä.

Rá xiyu.

Rá xta.

Rá xine.

Ra ä.



Nu. ra mexa.

Tami hyoni

Hu ya demu.

Yoho ya xamu.

Yoto ya ixi.

Ra manxa.

Ra xano.

Ra xito.

Ra yo.

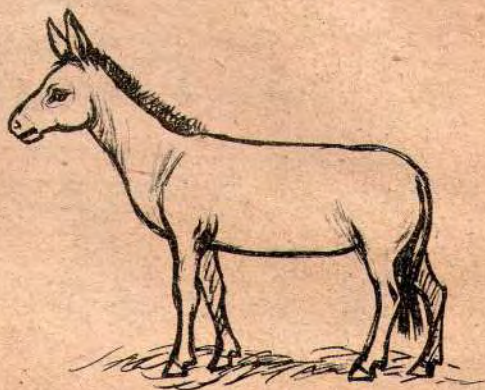
Ra xaha.

xisu

mexa

xta

fani



fa

fu

fi

fo

fe

fu

fä

fa

fi

fani	e <u>f</u> e
fä <u>d</u> i	x <u>i</u> <u>f</u> i
fo <u>h</u> o	xifani
<u>f</u> <u>i</u> <u>d</u> <u>i</u>	ta <u>f</u> ani

Fani



Nu ra fani.

I fä ra fani ra Ando.

I tu manthuhu ra fani.

I ne ra demu ra fani.

I aha ra Ando.

Hin pi una demu ra fani.

Ya i si ra demu ra fani.

iani

e fe

xifi

bayu



bu

bi

be

bo

ba

ba

bä

bi

bu

bayu b <u>a</u> s <u>i</u>	bote buxa
xabu sibi thebe	bo mbo

Bayu



Nuya nsabadu ya.

Pi ma täi ra Ana.

Pa pa ya ixi.

Pa täna thebe.

Mahotho ra thebe.

I ne ta ma täi ra Ando.

Nixuti ta ma.

xabu

basi

bote

jo



jo

ja

ji

je

ju

ju

ji

jä

ja

j <u>a</u> do	xi <u>j</u> o
j <u>a</u> n <u>i</u>	n <u>i</u> ja
j <u>i</u> n <u>i</u>	o <u>j</u> a

Jo



Ra Ando i ja ra pa rá ya.

Hin ta ma täi ya.

Tin säya.

Pi ma täi ra Yanu.

Xuti tho pi ma.

Ti ho ra täi.



Nu ra hnini.

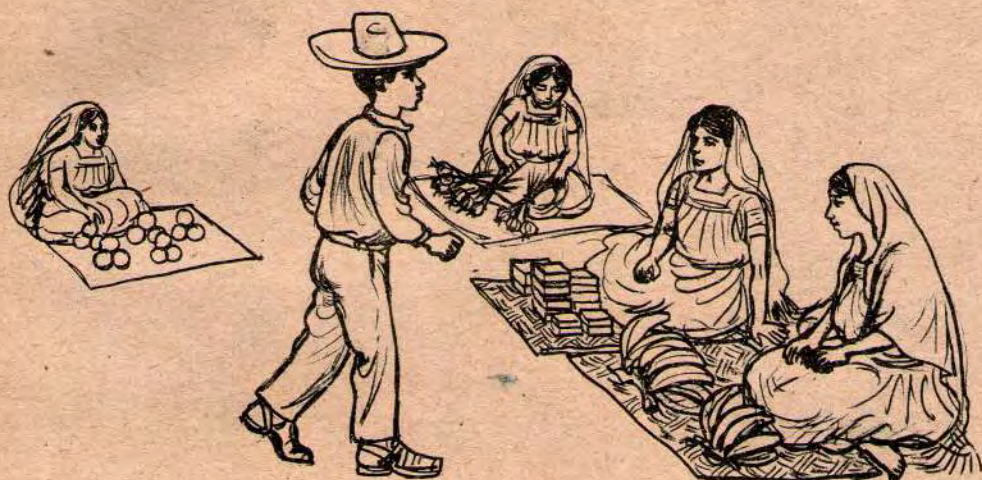
Nu ra nija.

I ja ra täi ya.

Nu ra hyadi.

¿Tema ora ya?

Hyato xuti ya.



I ja ra täi ya.

Nu ya mä.

I pä ya xabu.

I pä ya ixi.

I pä ya axuxi.

Ra Yanu i hona tamäi.

I ne ta täna tamäi.

jo

nija

xijo

goho



ga

go

gu

ga

gä

gu

goho godo suga	ngo ngo pa
<u>gu</u> <u>ngu</u> t <u>angu</u>	<u>gä</u> tho goxthi

Goho



Nu rá ngu ra Jose.

Ni ma tehe ra hmute.

I ne ra tehe rá mama.

Ta xuna suni.

I ne ra tehe rá ida.

I tu the a.

I ne ra tehe goho ya godo.

Gätho i ne the.

godo

tangu

goxthi



za

za

zi

ze

zo

zu

zu

za

zi

zä

za zabi zate	<u>z</u> agu z <u>a</u> <u>n</u> a zäbi
xiza x <u>a</u> za	zafani nzafi

Za



I zona zibasi.

Pi tu ra mixi.

Pi ma ra mixi rá ngu Jose.

Pi mafi gätho ra nxui.

Pi hyax ra nzafi ra Jose.

Tun.



Pi hyo ra mixi ra Jose.



I the ra tangu. Ti johya.

Ya hin ta za ra tangu ra mixi

Uane

huah̄h̄i	huah̄h̄i
huā	huā
uā	uā
uane	uane
ua	ua
ja ua	ja ua
ua	ua

uā

uā

uī

ua

ue

uī

uo

uane



za

xiza

zānā



Ja ua ra huahi ma papa.

I si ra muza ya uane.

Pi ma huahi ma papa.

Pin hyax ra nzafi.

I ne ta hyo ra uane.

Ya ti unbi.

uane

huahi

huada

ca



ca

co

cu

ca

că

cu

cafe ca <u>h</u> a	cogu coto
<u>cu</u> cui	ua cua

Ca si gă ra cafe.

Ca



dă

quidă

que

qui

ca

que

qui

co

cu

ca

că

qui

cu

qui	hin qui ho
quidă	hin qui ne

cua

cue

cui

cuo

ca

que

qui

co

cu

ga

gue

gui

go

gu

Quidă



Jose



Xuua

Jose

"¿Tema ora ya?"

Xuua

"Yoto xuti made."

Jose

"¿Ua hin qui ne qui
ma ni huahi ya?"

Xuua

"Aha. Ca ma huahi.
Ca ma ndu tha.
Ma gä ya."



Juana



Ra mǎ

Ra mǎ

"¿Ua hin qui hyan
xabu?"

Juana

"¿Hangu qui ma?"

Ra mǎ

"Hyate tí ma."

Juana

Hangu qui ne?"

Ra mǎ

"Tí ne yoho."

Juana

"Ja ua ya."

"Jammati qui."

cua

quidä

cafe

lapi



la

lô

li

le

lu

la

lä

lu

li

lapi lega	ulu pila
letra libro	cuela escuela
pelota	lampara

Lapi



Ca ma gä escuela.

Tí ne ca xädi.

Tí ne ca pat ra letra.

Tobe hin tí pati gätho.

Ja ua ma lapi.

Ja ua ma libro.

¿Ua hin qui ne qui ma?

¿Tema hya qui ne?

Tami huahna hya.

goxthi

mixi

jo

tha

lapi

tha

huahi

yoho

mina

1. Ca ma gä ma huahi.

Ca ma ha

2. Xta ma tapo.

Xta nu ra

3. Ca ma escuela.

Ja ua ma

4. Mahotho ma ngu gä he.

Ua cati ho ra

5. In su ra tangu.

Pi nu ra

6. Nugä ti tu manthuhu.

Ca si gä ra

7. Nugä pi yäqui.

Xta ma

8. Ya pi nde.

Ti ne

VOCABULARIO

Los números indican la página en que se encuentran las palabras por primera vez.

axuxi (13)... ajo
ä (2)... pulga
bayu (8)... rebozo
vasi (8)... niño
buxa (8)... bolsa
ca (20)... cuervo
ca (20)... l p. futura
caha (20)... tuna
cogu (20)... sordo
coto (20)... cobija
cua (20)... pié
cu (20)... hermano
cui (20)... nube
dä (2)... ojo
efe (6)... guaxe
fani (6)... mula
fädi (6)... cárcel
fädi (7)... cuidar
fidi (6)... petate
foho (6)... barriga
gä (20)... yó
gätho (14)... todo

godo (14)... guajolote
goho (14)... cuatro
goxthi (14)... puerta
gu (14)... oreja
hangu (23)... ¿cuánto?
häi (2)... tierra
hnini (12)... pueblo
huada (18)... cajón
huahni (26)... escoger
huaxi (18)... guaje
hua (18)... pescado
hughi (18)... milpa
hyani (23)... comprar
hyats'i (17)... llevar
ixi (3)... naranja
ida (15)... hermano
ja (11)... tener
jammati (23)... gracias
jado (10)... pared
jani (10)... lengua
jini (10)... saliva
jo (10)... hongo

johya (17)... tener gusto
lapi (24)... lápiz
lega (24)... bolsa
ma (9)... ir
mafi (17)... gritar
ma (23)... decir
manxa (5)... elote
mä (13)... vendedor
mäi (2)... cangrejo
mexa (3)... mesa
mixi (3)... gato
mbo (8)... adentro
ndu (22)... traer
ngo (14)... fiesta
ngu (14)... casa
nixuti (9)... mañana
nija (10)... iglesia
nsabadu (9)... sábado
nxui (17)... noche
nzafi (16)... arma
oja (10)... dios
ora (12)... hora
pa (11)... calentura
pa (14)... día

paxi (3)... yerba
pa (9)... 3 persona
pä (9)... vender
qui (21)... 2 p. presente
quidä (21)... lágrima
säya (11)... descansar
sibi (8)... lumbre
suga (14)... guajalota
tangu (14)... rata
tafani (6)... venado
täi (2)... plaza
täi (9)... comprar
tema (12)... ¿que?
thebe (8)... collar
thede (17)... reír
tobe (25)... todavía
tu manthuhu (7)... tener hambre
tu the (15)... tener sed
ua (18)... aquí
uane (18)... pitoreal
ulu (24)... trapo
unbi (19)... tirar
unni (7)... dar
xabu (8)... jabón

xaha (5)... sombra
xamu (3)... espinoso
xano (5)... jarro
xani (3)... cencio
xaza (16)... un árbol
xädi (25)... estudiar
xidä (3)... pestaña
xifani (6)... cuero
xijo (10)... calzon
xine (4)... labios
xisu (4)... mujer
xita (3)... abuelo
xito (3)... botella
xiza (16)... papatla
xifi (6)... petate
xiyu (3)... nariz
xta (3)... cabello
xuua (22)... Juan
xuni (15)... poner
xuti (11)... la mañana
zabi (16)... lago
zafani (16)... zacate
zagu (16)... oreja
zate (16)... león

zana (16)... luna
zäbi (16)... paga
zibasi (17)... niño
zoni (17)... llorar